

# 中国日语学习者授受表现误用根源探究

陈思琦

(黄山学院 外语系,安徽 黄山 245041)

**摘要:**分析中国日语学习者授受表现的常见误用,发现由于学习者没有充分理解授受表现与日本“和”文化以及由“和”文化所衍生出的恩惠意识、等级关系、内外意识之间的内在联系,从而引起误用。

**关键词:**日语学习;授受表现;内外有别;长幼有序;恩惠意识

**中图分类号:**H369

**文献标识码:**A

**文章编号:**1672-447X(2009)02-0111-04

言表达方式的关键。

## 一、引言

对于日语学习者来说,授受表现这一日语语法项目应该不会感到陌生。授受表现是日语中一种体现日语特殊性和复杂性的语法现象,因此授受动词与授受助动词一直是语义学和语用学研究的热门项目。那么授受表现是什么呢?林璋先生将其总结为“所谓‘授受’,顾名思义就是交付和接受”。<sup>[1]</sup>在汉语中仅仅一个“给”字而在日语中就需要以下三组词来表示授受关系。

(1)くれる——くださる

(2)やる——あげる——差し上げる

(3)もらう——いただく(ちょうだい)

但并不意味着他们可以通用。其原因是使用哪个,怎么使用全由人际关系决定。因此授受表现无疑是日语学习者最难懂的项目。迄今为止,学者们对授受表现中授受动词及授受助动词的使用和差别已经做了大量研究,各个版本的教材也是对其详细论述并做了大量练习,但是实际使用中误用问题还是层出不穷。究其根源就是忽视了语言使用和文化因素的关系,纵然很好地掌握了语法知识,也不能做到在实际交流中说话大方得体。因此,挖掘出隐藏在语言内部的文化背景知识,才是深刻理解语

## 二、授受表现的误用实例列举及分析

笔者以黄山学院07日语专业(2)班35名学生为调查对象,汇总了他们关于授受表现翻译作业中的病句、错句。统计结果是:应当使用授受表现而没有使用授受表现的人占到20人;授受表现中授受动词错用的占10人,符合语法准则但表达不地道的有3人。授受表现使用正确率仅仅达到6%。数据足以显示授受表现已经成为中国日语学习者的拦路虎。下面就误用实例进行具体分析。

(一)授受动词及授受助动词——内外有别

①我姐姐送给我儿子一个录音机。

病例:姉は私の息子にカセット・テープレコーダーをあげました。

分析:从字面上看,我姐姐送给我儿子了盒式录音机。似乎无懈可击。仔细观察划线部分,其实存在误用问题。之所以会出现上面的表达方式是因为此人没有理解授受关系中蕴含的“内外有别”的思想。理解授受关系,首先必须确立区别“内(ウチ)/外(ソト)”的意识。这里的“内”并不仅指“我”或“第一人称”,“外”也并不是除“我”之外都是“外”。也就是说:“内”指以说话人为中心,包括说话人一方的

收稿日期:2009-03-02

作者简介:陈思琦(1985-),陕西商洛人,黄山学院外语系助教,研究方向为日语语言学。

人以及说话人认为属于自己一方的人;“外”以听话人为中心,包括听话人一方的人以及说话人认为属于听话人一方的人。<sup>[20]</sup>

为简明易懂起见,把送东西的一方称为授予者(与えて),把接受东西的一方称为接受者(受けて),同时假设他们不存在长幼关系的情况下,则授受动词“くれる”“もらう”的用法可以表示为:

A. 授予者(外)が接受者(内)に东西をくれる

B. 接受者(内)が授予者(外)に(から)东西をもらう

分析所给例句,从“我姐姐”与我的血缘关系来讲,自然是属于“内”的范畴,但此处说话人把自己的女儿看得比姐姐更亲近,此时姐姐就相对变得处于“外”的范畴了。由此可以说明日语中的“内/外”是一个相对概念,它的外延可大可小,要根据对象而定。再看下面的例子:

②这些好吃的是谁给我们的?

从上句不难看出说话人把在场的一些人(不确定)都划在了“内”的范畴里了。而处于“外”的范畴的授予者给予了处于“内”范畴的“我们”好吃的就应该表述为“誰が私たちにおいしいものをくれましたか。”当然“授予者(外)は接受者(内)に东西をくれる”的表达方式在物品的“交付与接受”的同时还伴随有恩惠的转移。具体在第三部分说明。

由此可以看出要深刻理解并正确运用授受关系必须要冲破汉语式思维,感悟日本人内外有别思想。

(二)授受动词及授受助动词——长幼有序

③您能不能稍微大声点说话。

病例: ちょっと大きい声で話してもらいませんか。

分析: 出现错误的原因是没有理解授受表现中的长幼有序原则。那么就长幼有序进行以下分析。以下三组词就是构成授受表现的授受动词。在日常使用时,常前续“て”构成授受助动词。

(1) くれる——くださる

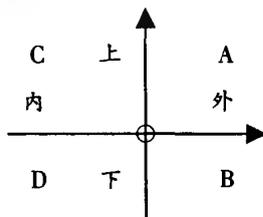
(2) やる ——あげる——差し上げる

(3) もらう——いただく(ちょうだい)

这三组每一组内部的动词意义是一样的,所不同的是他们所蕴含的尊敬和谦虚的程度。吴立新先生曾提到,“日本是个纵向型的社会,在这样的社会结构里,由于等级观念和隶属关系支配着人们的思想,所以在人与人交往与沟通中,日本人十分看重

在某个特定的集团内(如家庭、公司、学校等)自己与周围的上下、长幼辈分等的等级关系,集团内形成了上下等级严明的纵向型社会。”<sup>[21]</sup>那么日本人在表达对长辈、上司、地位高的人的尊敬时,除了有一套系统的敬语体系中的表达方式供他们选择使用外,还可以利用授受动词及助动词来表现。第一组词中“くださる”是“くれる”的尊敬语。第二组中“差し上げる”是“あげる”的谦逊语,第三组中“いただく”是“もらう”的谦逊语。

日本普遍用这种图示来展现人际关系在日语中的反映:



以中心的原点为说话人的立场,对于既处于位于“外”范围又处于上级年长的范畴的A,显然要尊敬;对于D区的人不需要敬意,因为他处于下级并在“内”的范围里。B区和C区,则要在适当的环境下划分出相对的位置,加以对待。那么分析下所给的例句,句中出现“您”这样的字眼,可见说话人对听话人是带有尊敬意味的。在授受助动词的选用上,我们想到了(3)もらう——いただく(ちょうだい)。为了表示对听话人的尊敬,就要选用表示谦逊的“いただく”,以起到降低自己抬高对方的作用。可译为“大きいこえて話していただけないでしょうか。”同理再举两个例子:

④我要把这张照片送给老师。

老师是相对于说话人地位高的人,在考虑到内外因素的情况下,就想到需使用(2)やる——あげる——差し上げる这一组词。同样使用“差し上げる”来表示对老师的尊敬。可以译为“この写真を先生に差し上げます。”

⑤我从老师那里学到了不少翻译方面的东西。

可译为“私は先生から翻訳についての知識をいろいろ勉強していただきました。”这句话以说话人为主体,强调他从老师那里学到了很多翻译知识。为表示对老师的敬意在授受助动词的选择上,使用了表示谦卑的“いただく”。此句在遵循长幼有序的原则的同时还体现了日本人的恩惠意识。将在接下来的部分说明。

(三)授受动词及授受助动词——恩惠意识

⑥老师您今晚愿意来参加我们的日语演讲大赛吗?

先来看一些病例:

A.(注:说话者为学生,听话者为日籍教师)“先生、今夜の日本語スピーチコンテストに来たいですか。”

B.“先生、今夜の日本語スピーチコンテストにいらっしやりたいですか。”

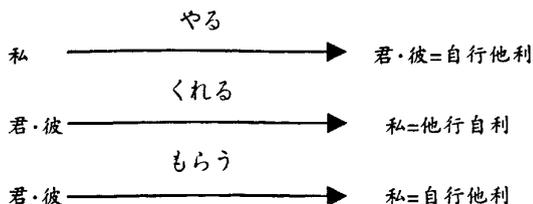
A句体现出翻译者没有注意到日本人对长辈、上司、比自己地位高的人表达敬意的习惯。“先生”相对于“学生”来说是上级可能还是长辈,毋庸置疑要使用敬语。B句的翻译者注意到了应该使用敬语,他选用“いらっしやる”这个词来表达敬意。从语法角度讲“くる”的尊敬语是“いらっしやる”,这个句子是成立的,但是为什么日本老师听了会不舒服呢?原因就是此处相比敬语表达,授受表现更贴切,更符合日本人的习惯。日语的授受表达中不光有物品的传递还伴有恩惠的传递。因此日常生活中被普遍使用。日本人的恩惠意识强于中国人。韩立红在她所编著的《日本文化概论》中提到“日本人普遍使用‘~してくれる’、‘~してもらう’、‘~していただく’等利益的授予与接受的表达方式。”<sup>[4]222</sup>菊地也指出,即使自己并不一定从对方那里得到恩惠,但也作为得到恩惠来对待,这是对对方的尊重。因此从恩惠意识的角度讲,以下两种译法就比较贴切:

C.“先生、今夜の日本語スピーチコンテストにいらっしやってくれますか。”

D.“先生に今夜の日本語スピーチコンテストにいらっしやっていたいただきたいですが、よろしいですか。”

C句使用了“~してくれる”这样的表达方式,体现出说话人认为老师能来参加日语演讲大赛,是对自己参加活动的一种支持,是施以恩惠的表现,心存感激之意。

D句使用了“~していただく”说明了说话人主动积极邀请老师参加日语演讲大赛,要求他对自己施以恩惠,同时遵循长幼有序原则,对位于上级的老师使用了“~していただく”,降低了自己的身份从而将老师抬上高位,以示尊重。下面对授受动词与授受助动词所体现的恩惠关系作以总结。松下大三郎把恩惠施予者和恩惠接受者之间的授受关系归纳为:



此图不难看出:“~てやる”是指自己的行为给他人施予了恩惠,“~てくれる”指别人的行为给自己施予的恩惠,“~てもらう”指自己主动要求别人施予恩惠。

但是使用时也需注意,“~てやる”或“~あげる”隐含着自己的行为给别人带来了恩惠,带有自傲自大的意味。作为听话人的日本人来说,不喜欢随随便便就接受别人的恩惠,而欠人情债。以下是个经常被列举的例子:

“課長、お荷物を持ってさしあげましょう。”句中注意到“課長”居于上司的高位,而对他的行李采用了敬语修饰“お荷物”,同时还选用了可以充分表达说话人对听话人敬意的“~差し上げます”。但科长听了这样对自己表达尊敬意味的话为什么不高兴呢?究其原因就是犯了强行施恩的错误。作家罗斯·贝奈蒂克写的作品《菊与刀》中叙述到:“要想使一个日本人感到痛苦很容易,只要给他东西就可以。”<sup>[5]120-121</sup>可见,日本人习惯尽可能的使用“~てくれる”来体现别人施予自己的恩惠,表达感激之情,而尽可能的回避使用“~てやる”或“~てあげる”,以防止给别人施加压力。

那么遇到想给别人施以帮助的情况时,转用“お(ご)+动词+する(いたす)”这种表示谦逊的表达方式比较好。上面的句子可译为“課長、お荷物をお持ちいたしましょう。”

### 三、小 结

以列举实例并分析的方式,对中国日语学习者授受表现误用原因进行了分析。王星认为,“语言是文化的载体,是文化的外向体现,每一种语言总是反映了一定社会的人的价值取向,世界观等。……长期的稻耕文化使得日本人养成了互助、合作、协商、妥协的习惯和行为模式,并因此滋长了‘和’的意识。”<sup>[6]</sup>日本人的“和”的意识究其历史,早在圣德太子所制定的法律中就有“和をもって貴し”。长期

受到“以和为贵”思想熏陶的日本人,非常重视“恩”也就是形成了敏感的恩惠意识。同时在日本这个纵向型的社会中“内”“外”的意识、“上”“下”的等级关系又是根深蒂固的。由此可以看出日本人的民族心理制约着语言的表现形式。授受表现作为一种语言表现形式,自然与这些因素息息相关。可以看出,日语学习者之所以会误用授受表现,原因并不是没有掌握其相关的语法、词汇、句型的知识。而根源在于没有很好的理解它所蕴含的社会文化背景知识。即“内”“外”的意识、“上”“下”的等级关系、敏感的恩惠意识。作为日语教师如何带领学生熟悉日语的人文环境,包括日本的民族心力和价值观念,从母语的习惯解放出来,努力习惯日本人的思维方式,从

而更好的驾驭这门语言,将成为21世纪大学日语教师最艰巨的任务。

#### 参考文献:

- [1]林璋.日语授受关系试析[J].日语学习与研究,1998,(1).
- [2]顾明权.标准日语语法[M].北京:高等教育出版社,2004.
- [3]吴立新.浅谈日语表达中的恩惠关系[J].日语知识,2001,(11).
- [4]韩立红.日本文化概论[M].天津:南开大学出版社,2006.
- [5]罗斯·贝奈蒂克.菊与刀[M].长谷川松治,译.东京:东京社会思想社,1972.
- [6]王星.授受动词与日本人的文化心理特征[J].山东师大外国语学院学报,2002,(1).

责任编辑:高 焕

## Study on Errors of Chinese Students in Using Japanese Offering and Receiving Expression

Chen Siqu

(Department of Foreign Languages, Huangshan University, Huangshan245041, China)

**Abstract:** By analyzing some common errors found in using Offering and Receiving Expression, with a brief comparison between Chinese and Japanese language, the paper finds out that for a lack of good awareness of kindness and hierarchy of Japanese, the interference of mother tongue (Chinese language) is attributable to the students' misuse of offering and receiving Expression.

**Key words:** Japanese language learning; Offering and Receiving Expression; awareness of hierarchy; the favor consciousness; the principle of "Harmony"

# 中国日语学习者授受表现误用根源探究

作者: [陈思琦, Chen Siqi](#)  
作者单位: [黄山学院, 外语系, 安徽, 黄山, 245041](#)  
刊名: [黄山学院学报](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)  
年, 卷(期): 2009, 11(2)  
引用次数: 0次

## 参考文献(6条)

1. [林璋](#) [日语授受关系试析](#) 1998(1)
2. [顾明耀](#) [标准日语语法](#) 2004
3. [吴立新](#) [浅谈日语表达中的恩惠关系](#)[期刊论文]-[日语知识](#) 2001(11)
4. [韩立红](#) [日本文化概论](#) 2006
5. [罗斯·贝奈蒂克·长谷川松治](#) [菊与刀](#) 1972
6. [王星](#) [授受动词与日本人的文化心理特征](#)[期刊论文]-[山东师大外国语学院学报](#) 2002(1)

## 相似文献(3条)

1. 学位论文 [张芸](#) [关于授受表现——以授受动词的内外属性为中心](#) 2008

众所周知,日语中的授受表达对于中国的日语学习者来说一直是学习上的难点。汉语中没有完全对应的用法是其中的一个重要原因,特别是由于日语授受动词具有“内外属性”,而汉语中的授受动词不具备这一属性,所以对于中国的日语学习者来说,授受表达的学习尤为困难。在授受文中区分敬语和谦语的两个基准,即“上下”、“内外”这两个基准中,中国人日语学习者是如何区分使用的?和日本人是否有所不同呢?为了弄清这一点,笔者对中国出版的日语教材中有关授受表达的部分做了调查。从调查结果发现,中国出版的日语教材中偏重“上下”这一区分基准,而“内外”这一区分标准并没有得到应有的重视。基于这一点,笔者做出了“对于中国日语学习者来说,‘内外’这一区分基准是学习上的盲点”这一推测。为了验证这一点,笔者做了问卷调查,结果证明,笔者的推测是正确的。究其原因,恐怕还是因为日语授受动词具有“内外属性”,而汉语中的授受动词不具备这一属性,所以受母语的影响,中国的日语学习者“内外”意识不够充分。因此本文从视点、共感度、人称等角度出发,分析了潜藏于日语授受文中的“内外”意识。最后,笔者利用中日对译语料库中的有关授受表达的译文分析了授受表达中的“对人配虑”意识。通过对授受文中“内外”意识不足的实际情况的调查,以及对潜藏于日语授受文中的“内外”意识的考察,认为在日语教学中,在教授授受文中区分敬语和谦语的基准时,除了“上下”这一区分基准外,还应将“内外”这一区分基准纳入教学范围。

2. 期刊论文 [段帆](#) [“恩惠意识”下的日语授受表现](#) -[中州学刊](#)2009(1)

日语的授受动词有三组对应关系,在世界语言中都是罕见的,也是日语学习者的习得难点之一。日语的授受表现不仅包括物品的授受关系,而且还包括恩惠的授受关系。恩惠的授受关系充分体现了日本人的“知恩报恩”心理。日语教育者要帮助学习者通过授受表现充分理解日本人的恩惠意识,从而提高使用授受动词的意识。

3. 学位论文 [张丽](#) [关于补助动词「～テモラウ」的用法——从受动和使役的角度分析](#) 2009

日本社会重视人情义理。对于别人施与的好处一定要作出回礼。这样的风土文化反映在语言里,就形成了高度发达的授受表现形式。授受表现对于外语学习者而言是一大难点。尤其是中日文化的差异以及言语习惯的不同,使得授受表现对于中国学习者来说尤为困难。恩惠意识,待遇意识,对很多日语学习者而言很难理解。本论文主要研究「～テモラウ」的用法。「～テモラウ」本来的用法是说话者请求对方实施某动作而得到恩惠。本论文以日语数据库的用例为依据,从直接受益,间接收益,非恩惠三个方面分析「～テモラウ」的用法。论文的基本框架如下: @@ 第一部分为绪论,阐述「～テモラウ」受益表现的研究以及想要弄明白的问题。 @@ 第二部分为本论,首先阐述「～テモラウ」以及与其相关的先行研究,表明论文的问题点。其次,把「～テモラウ」受益文分为直接受益,间接受益,非恩惠场合三种情况——进行分析。以数据库中的用例为依据,寻找使用规律。 @@ 第三部分为结论。1. 在实际的语言运用中,「～テモラウ」的基本用法是使役性用法。2. 「～テモラウ」和モグリテイ形式连用呈现出强烈的使役性。3. 非受益句中,「～テモラウ」具有多种非恩惠用法。书面语中在表达为难之意的使用频率比较高。其次在关系亲近者之间,具有讽刺意味的用法也较常见。 @@关键字: 直接受益; 间接受益; 使役性; 讽刺

本文链接: [http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_hsxxyb200902027.aspx](http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb200902027.aspx)

下载时间: 2009年10月23日